Estela de Imeny-seneb (C12)

Jesús Pérez Adán

Estela de Imeny-seneb (C12)

Resumen

Imeny-seneb fue un inspector de obras de Abidos, cuya estela está fechada durante el reinado de Jendyer (Dinastía XIII - 1732-1728 a.C.). Es un documento de carácter funerario autobiográfico, en donde se relata las «restauraciones de todas las capillas y la renovación de los altares» que llevó a cabo en Abidos, y por las que el rey lo recompensó de forma adecuada. Actualmente se encuentra expuesta en el Museo del Louvre (C12) y tiene una pareja que la complementa (C11).

Palabras clave

Egipto, Abidos, necrópolis, estela, Imeny-seneb

Abstract

Imeny-seneb was an inspector of works of Abydos, whose stele is dated during the reign of Jendyer (Dynasty XIII - 1732-1728 BC). It is a document of a funerary autobiographical character, where he recounts the “restorations of all the chapels and the renovation of the altars” that he carried out in Abydos, and for which the king rewarded him appropriately. It is currently on display in the Louvre Museum (C12) and has a companion that complements it (C11).

Keywords

Egypt, Abydos, necropolis, stele, Imeny-seneb

Estela de Imeny-seneb (C12)

Lado derecho de la luneta

Wsỉr-Ḫnt(ỉ)-ỉmntỉw nb ȝbḏw Ptḥ sttỉ Rᶜ Wp-wȝw.t nb tȝ ḏsr mḥw

Osiris, «el que está al frente de los Occidentales», señor de Abidos, Ptah, Sucesor de Re, Upuaut del Delta, señor de la Sagrada Tierra.

Lado izquierdo de la luneta

Wp-wȝw.t ḥr.w zȝ Wsỉr Wp-wȝw.t zmȝ tȝ.wy šmᶜ.w

Upuaut, Horus, hijo de Osiris, Upuaut del Valle, unificador de las Dos Tierras.

Texto principal

ḥtp-dỉ-(n)sw.t wsỉr ḫnt(ỉ)-ỉmntỉw nṯr ᶜȝ nb ȝbḏ.w dỉ=f pr.t-ḫrw t ỉrt.t kȝ ȝpd.w ȝḫ wsr

Una ofrenda que da el rey a Osiris, el que está al frente de los occidentales, gran dios, señor de Abidos, para que él de una ofrenda invocada de pan, leche, ganado, aves, para ser glorioso y poderoso...

m ḫr(ỉ)-nṯr n kȝ n mt(y) n zȝ n ȝbḏ.w ʾImny-snb mȝᶜ-ḫrw ỉr.n Wᶜ(ỉ)-m-kȝ.w ms.n nb.t pr Nb.t-ỉtỉ(=ỉ)

...de la necrópolis, para el Ka del controlador de la filé sacerdotal de Abidos[1], Imeny-seneb[2]. justo de voz, hecho por Wai-em-kau, nacido de la señora de la casa Nebet-itef.

...

ḏd=f ỉw.t zs n ṯȝtỉ Snb zȝ ṯȝtỉ r ỉȝš n=ỉ m wp.wt

...Él dice: el escriba del visir, Seneb, hijo del visir, vino a convocarme para...

---

1 *mty* se refiere a un miembro o responsable de una filé (*zȝ*), que era una de las divisiones de los sacerdotes que servían en el templo. Es importante notar que este título es diferente del *ỉmy-r zȝ* (supervisor de filé) que era un rango más alto. Los *mty* eran efectivamente miembros regulares de las filé, mientras que el *ỉmy-r zȝ* era el supervisor o controlador de toda la filé.

2 Para más información sobre sus nombres en esta estela, visitar: https://pnm.uni-mainz.de/inscription/221

04

ṯꜣtï ꜥḥꜥ.n=ỉ šm.kw ḥnꜥ=f gm.n=ỉ ỉmy-r nỉwt ṯꜣtï

...asistir a un visir. Cuando fui con él, encontré al supervisor de la ciudad, el visir...

05

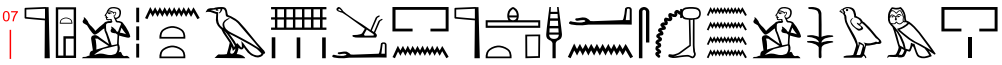
ꜥnḫ.w m ḫꜣtï=f ꜥḥꜥ.n rdỉ.n zrỉ pn wḏ.t m ḥr=ỉ m ḏd m=k

...Anju en su oficina y atender a este magistrado que *puso una orden en mi cara*[3], diciendo: ¡mira!,...

06

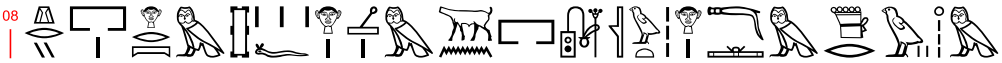
wḏ(.w) swꜥb=k pꜣ r-pr n ꜣbḏ.w rdỉ(.w) n=k ḥmw.w r nt-ꜥ=f ḥnꜥ wnw.t

...se te ha dado la orden de limpiar el templo de Abidos. Te han dado artesanos para llevarlo a cabo y personal...

07 

ḥw.t-nṯr nt tꜣ spꜣ.wt šnꜥ.w n ḥtp-nṯr ꜥḥꜥ.n swꜥb=ỉ sw m pr-ḫrï

...del clero del templo de los distritos y centros de trabajo de las ofrendas divinas. Entonces limpie la parte baja y...

08 

pr-ḥr(y) m ỉnb.w=f ḥr sꜣ m ḫnw sš-qd.wt ḥr mḥ m ḏrwï m

...la parte superior del edificio, sus muros por fuera y por dentro. Los delineantes fueron completando los huecos con pintura, con...

09

10

tỉt m ỉm m smꜣwï ỉr.t n (n)sw.t-bỉt(y) ḫpr-kꜣ-Rꜥ mꜣꜥ-ḫrw ꜥḥꜥ.n ḫw-bꜣq

...imágenes, renovando lo que se había hecho por el rey del Alto y Bajo Egipto, *el espíritu de Ra se transforma*[4], justo de voz, el Rey Reinante...

11

12

wḏꜣ(.w) r ḥtp st=f m r-pr pn ỉdnw n ỉmy-r ḫtmt(ỉ) Zꜣ-ỉn.ḥr.t ḥr šms=f ꜥḥꜥ.n

...procedió a descansar en su asiento en este templo y el adjunto del supervisor del sello, Sa-inheret le acompañaba. Entonces,...

3 Esta es la traducción literal. La traducción mas aconsejada es «me ordenó».

4 Aunque la estela esté fechada durante el reinado de Jendyer (dinastía XIII), el cartucho mencionado aquí es el de Jeperkara Senusert (dinastía XII).

dwꜣ-nṯr.n=f nꜥi ꜥꜣ r ḫt nb.t r ḏd wꜣḏwï ỉr nꜣ n nṯr=f ꜥḥꜥ.n rdỉ.n=f n=ỉ ꜥḥꜥ n wdn(.w) 10 ꜥpr(.w)

...rogó a dios por mi, mucho más que otra cosa, diciendo: ¡que feliz es el que hizo esto por su dios!. Y me dio una cantidad de 10 ofrendas, provista...

m bnr.wt gs n bḥz ꜥḥꜥ.n zrỉ n kꜣp wḏꜣ(.w) m ḫd ꜥḥꜥ.n mꜣ(.w) nꜣ n kꜣ.t

...de pasteles de dátiles y la mitad de un ternero. Entonces, un funcionario de la Cámara se dirigió río abajo e inspeccionó la obra,...

ꜥḥꜥ.n.tw ḥꜥ.w ỉm(.s) wr(.t) r ḫt nb.t

...entonces, se regocijó mas que con cualquier otra cosa.

Datación y descripción

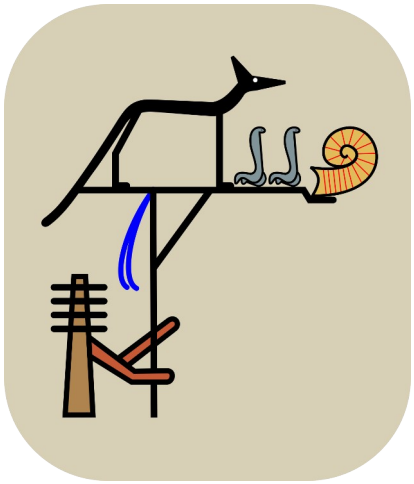
La estela de Imeny-seneb[5] *ỉmn-y-snb* (Amón es mi salud), *inspector de obras de Abidos* (*sḫḏ kꜣw.t*), fechada durante el reinado de Jendyer (Dinastía XIII - 1732-1728 a.C.) es un documento de carácter funerario autobiográfico en piedra caliza, en donde se relata de manera halagadora las «restauraciones de todas las capillas y la renovación de los altares» que llevó a cabo en Abidos, y por las que el rey lo recompensó de forma adecuada. Tiene forma rectangular con la parte superior redondeada (round-topped) y sin restos visibles de color. Sus dimensiones son: 107 cm de alto, 54 cm de ancho y 8,5 cm de profundidad. Está formado por dos registros: el superior, con la figuración de dioses e inscripción de sus nombres ocupando la luneta, y el inferior, con diecisiete líneas de texto principal en escritura jeroglífica. Las nueve últimas cuenta con la presencia del propio Imeny-seneb en la parte izquierda de la misma. Si nos atenemos al contexto histórico de la época, los mantenimientos rutinarios de la necrópolis de Abidos durante este periodo (S. P. I.) no eran muy considerables, ni se prolongaban mucho en el tiempo, ya que se caracterizó por una inestabilidad política y por la corta duración de los reinados.

La estela está en buen estado de conservación, aunque en la parte superior derecha se aprecia pérdida de material pétreo afectando a algunas de las figuras. Actualmente se encuentra expuesta en el Museo del Louvre (C12). Esta estela tiene una pareja que la complementa (C11), cuyo trabajo de traducción y descripción está previsto que se realice más adelante.

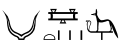
5 https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010022816

Luneta de la estela de Imenyseneb

La luneta de la estela está compuesta por una escena en la que aparecen unas deidades mirando al centro con un texto jeroglífico que los identifica: Upuaut del Norte y del Sur, Horus, Osiris-Jentiamentyu y Ptah. La dirección de la escritura es de derecha a izquierda, cosa que no sucede cuando se trata de los dioses que miran en sentido contrario ya que su dirección no se invierte como sería lo normal.



Upuaut en el pedestal

En primer lugar aparece el dios Upuaut  *Wp-wꜣw.t* en sus dos aspectos: Upuaut del «Norte» y Upuaut del «Sur», ocupando los extremos de la *cintra* y en posición especular. Se ve el pilar Dyed (*ḏd*) antropomorfizado sujetando el estandarte, en cuya parte superior se encuentra el dios con forma de chacal, que al ser representado así, enfatiza su papel de deidad guía y «abridor de caminos». El pedestal, que representa el santuario o capilla de Upuaut, consta de una serie de elementos que se describen a continuación: la banda o cuerda atada al mástil podría representar la función de Upuaut como guía en los caminos, las dos cobras o *uraei* actúan como elementos protectores, siendo símbolos de realeza y protección divina y la placenta real (*mḫꜣ.t*), que tiene forma de disco o bulbo, es un elemento de gran significado simbólico relacionado con el nacimiento del rey y su poder divino. Por último, el elemento que sujeta el estandarte, el pilar Dyed, es el símbolo de «estabilidad», pero cuando porta brazos suele indicar un aspecto viviente y activo. La combinación de estos elementos en una estela funeraria transmite varios significados importantes: la estabilidad y permanencia (pilar Dyed) que «agarra» o se «une» activamente al poder guía del más allá (Upuaut) o la conexión entre el mundo estable de Osiris (representado por el Dyed) y el viaje al más allá (guiado por Upuaut). En su aspecto dual, Upuaut del Norte (*Wp-wꜣw.t mḥn*) tenía su centro de culto en Buto y se le representaba con la corona roja del Bajo Egipto, mientras que a Upuaut del Sur (*Wp-wꜣw.t šmꜣw*) lo tenía en Assiut y se le representaba con la corona blanca del Alto Egipto. También aparece en la luneta con su forma antropomórfica con cabeza de

chacal, aunque esta es menos común. Lleva faldellín y porta en una mano el cetro *wꜣs* y en la otra el símbolo *ꜥnḫ*. Upuaut era originario de Assiut, en el Alto Egipto, pero adorado también en Abidos. Originalmente, Osiris era el dios funerario, pero al principio de la dinastía XII limitaron sus funciones al inframundo, asumiendo Upuaut el control de sus deberes como dios funerario. Al ser representado con sus dos formas, podría estar enfatizando el doble papel de Upuaut como protector tradicional de la necrópolis (forma de chacal) y participante activo como jefe de las obras de restauración (forma antropomórfica). Esta interpretación es coherente con el contexto de restauración y el significado religioso de Abidos durante este período.

A continuación aparece el dios Horus *Ḥr.w*, que esta representado con faldellín, porta en una mano el cetro *wꜣs*, y en la otra el símbolo *ꜥnḫ*, con las piernas en posición de marcha y mirando hacia la derecha. Fue una de las deidades más importantes y arcaicas del Antiguo Egipto. Era comúnmente figurado como un halcón o como un hombre con cabeza de halcón, derivando su nombre de la palabra egipcia que significa «el que está arriba» o «el elevado», en referencia al vuelo del halcón. La mitología egipcia consideraba a Horus el hijo de Osiris e Isis. Tras el asesinato de su padre a manos de su tío Seth, Horus vengó la muerte de Osiris luchando contra él, lo que le supuso la pérdida de su ojo izquierdo, por lo que este se convirtió en uno de los símbolos de protección más poderosos de Egipto. Horus estaba asociado con el cielo y el sol, y era el gobernante del día. Como dios del cielo, se le consideraba el protector del faraón, y cada gobernante era visto como la encarnación viviente de Horus en la tierra. A lo largo de la historia egipcia, apareció en diferentes formas y aspectos, incluyendo Horus el Viejo (Haroeris), Horus el Niño (Harpócrates), y Horus el Unificador de las Dos Tierras. Su culto fue uno de los más duraderos en el Antiguo Egipto, extendiéndose desde los tiempos predinásticos hasta la época romana.

Le sigue a continuación Osiris-Jentiamentyu W*sir ḫntï-imntïw*, dios envuelto en un sudario del que salen sus manos las cuales portan el cetro *wꜣs*, cayado *ḥqꜣ* y flagelo *nḫꜣḫꜣ*, sosteniéndolos cruzados sobre el pecho en forma de «X». Piel de color verde que simboliza la regeneración y la fertilidad, y tocado con la corona blanca *ḥḏt* del Alto Egipto. Tiene las piernas juntas, mira hacia la izquierda y está situado frente a Upuaut. Osiris-Jentiamentyu, «el que está al frente de los occidentales» es una forma sincretizada que combina dos importantes deidades del Antiguo Egipto: Osiris y Jentiamentyu. Este último era originalmente una deidad independiente, un dios funerario y el principal dios de Abidos antes de la llegada del culto a Osiris. Su nombre hace referencia a su papel como protector de los difuntos, ya que los egipcios enterraban a sus muertos en la orilla occidental del Nilo, donde se ponía el sol. Cuando el culto a Osiris ganó prestigio durante el Reino Medio (c. 2050-1650 a.C.) gradualmente absorbió las características y funciones de Jentiamentyu, dando lugar a la forma Osiris-Jentiamentyu. La deidad combinaba el papel de Osiris como rey del inframundo, y juez de los muertos con la antigua función de

Jentiamentyu como protector de las necrópolis y guía de los difuntos. Esta fusión reforzó la posición de Abidos como uno de los lugares más sagrados del Antiguo Egipto, donde miles de peregrinos acudían para celebrar los misterios de Osiris y erigir monumentos conmemorativos.

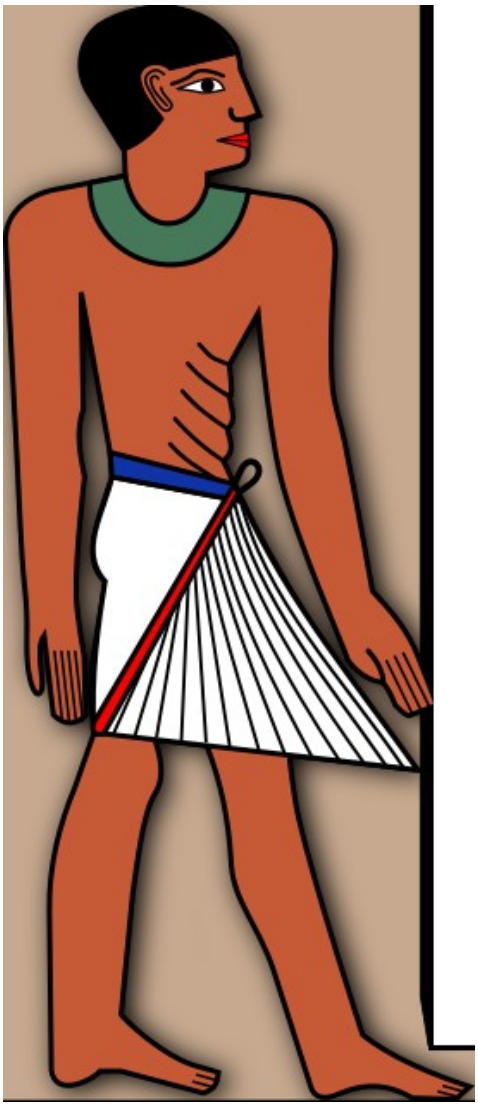
Situado detrás de Osiris-Jentiamentyu se encuentra Ptah *Ptḥ*, dios creador del mundo a través del pensamiento de su corazón y la palabra de su lengua. Se representa envuelto en un sudario del que salen sus manos las cuales sujetan un cetro *wȝs*. Piel de color verde o azul (colores que simbolizan la regeneración) y los pies juntos. Su cabeza está generalmente afeitada y cubierta, aunque en este caso no es apreciable debido al deterioro de esta parte de la estela. Era el «Señor de la Magia», «el Maestro de los artesanos», y se le consideraba el patrón de los arquitectos y artistas. Era parte de la tríada divina en Menfis, junto a su esposa Sekhmet y su hijo Nefertum. Durante el período ptolemaico, fue asociado con el dios griego Hefesto, de quien heredó su simbolismo debido a su conexión con el fuego, la artesanía y la metalurgia. Los antiguos egipcios lo consideraban tan importante que lo llegaron a combinar con sus títulos reales, siendo venerado desde el periodo predinástico hasta la época romana, lo que demuestra la importancia del dios para las creencias egipcias.

La agrupación de estos dioses en una misma estela probablemente buscaba asegurar la protección y la regeneración del difunto, combinando aspectos funerarios y reales que eran fundamentales en la ideología egipcia de la época. De este modo tanto Horus como Upuaut eran deidades asociadas con el liderazgo, la protección y la guerra, mientras que Osiris-Jentiamentiu y Ptah eran deidades ctónicas, relacionados con el mundo funerario y la realeza. La disposición de las cuatro deidades antropomorfas, las dos de la izquierda vestidas con faldellín y las dos de la derecha momificadas, permite sacar algunas conclusiones: en cuanto a la vestimenta y actitud, se aprecia que las dos deidades de la izquierda, Horus y Upuaut, muestran actividad y dinamismo por llevar faldellín, tener las piernas en posición de marcha y estar asociados al mundo de los vivos, mientras que Osiris-Jentiamentyu y Ptah por estar envueltos en un sudario simbolizan su conexión con el más allá y la regeneración eterna. Y en cuanto a la disposición izquierda-derecha tampoco es casual, el lado izquierdo solía asociarse con el «este», el amanecer, el renacimiento y la vida activa, mientras que el lado derecho se vinculaba más con el «oeste», el ocaso y el mundo funerario.

La parte correspondiente al texto principal está compuesta por diecisiete líneas en escritura jeroglífica en alto relieve en su contorno, que deben leerse de derecha a izquierda. Las nueve últimas son más cortas debido a la presencia del propio Imeny-seneb en la parte izquierda de la estela. Lleva peluca corta, faldellín, delantal triangular, brazos caídos y en posición de marcha, representado con gran detalle en alto relieve muy destacado. Se aprecia en él «michelines», lo que generalmente simbolizaba prosperidad, bienestar y estatus social elevado, ya que solo las personas

con recursos podían mantener una dieta abundante. En principio, parece ser que el texto iba a ocupar una línea más, ya que la última ha quedado en blanco, lo que supondría que el relato se extendería y detallaría más de lo esperado.

El texto comienza con la clásica fórmula de ofrendas *ḥtp-dỉ-nsw.t*. Esta se caracteriza por contener, entre otras cosas, una lista de alimentos estándar en la que en esta ocasión aparece un producto poco mencionado: la leche. A continuación se citan su nombre y sus cargos, y se dan los nombres de sus padres: Wai-em-kau y Nebet-itef. A partir de aquí se relata el encuentro con el visir Anju, así como la orden que este le dio de limpiar el templo de Abidos. Cuando concluyeron los diferentes trabajos de limpieza y restauración efectuados en la necrópolis, el rey fue a visitarlas y un funcionario de la Cámara se dirigió río abajo para inspeccionar la obra. Como reconocimiento a su buen trabajo, Imeny-seneb fue recompensado con una presentación de ofrenda por parte del rey.



Imeny-seneb, Inspector de obras de Abidos

Vectorización de la estela de Imeney-seneb realizada por el autor[6]

6 https://www.flickr.com/photos/jesusadan/54491109784/

Bibliografía

- Arroyo de la Fuente, M.a A. «Evolución iconográfica e iconológica del juicio osiriaco en la Edad Media». Revista Digital de Iconografía Medieval, (2017). vol. IX, 17, 81-103.
- Boreux, Charles, Guide-catalogue sommaire, 1, Salles du rez-de-chaussée, escalier et palier du premier étage, salle du mastaba et salle de Baouît, [Musée du Louvre, Paris. Département des Antiquités égyptiennes], Paris, Musées Nationaux, 1932, p. 158-159
- Castel, E. *Diccionario de la mitología egipcia.* (Alderaban 1995).
- Cauville S. *Offerings to the Gods in Egyptian Temples* (Belgium 2012)
- Corteggiani, J. P. Centenaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Musée du Caire 8mJanvier – 8 Février 1981, (Cairo 1981)
- Mariette A. *Catalogue Général des Monuments d'Abydos Découverts Pendant les Fouilles de Cette Ville* (Paris 1880)
- Müller, M. Mitología egipcia, Ed. Edicomunicaciones, S.A., Barcelona 1990.
- Shoukry M.A. The So-Called Stelae of Abydos, MDAIK 16 (Cairo - Berlin 1958)
- Varios Autores. Egipto. Dioses, templos y faraones, Folio Ed. Del Prado, Madrid 1992 Volúmenes I y II.
- Wegner, Josef ; Cahail, Kevin M, King Seneb-Kay's tomb and the necropolis of a lost dynasty at Abydos, Philadelphia, PA, University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology, (University Museum monograph 155), 2021, p. 203
- Whelan, Paul, « On the Context and Conception of Two 'Trademark' Styles from Late Middle Kingdom Abydos », dans Grajetzki, Wolfram ; Miniaci, Gianluca (dir.), The World of Middle Kingdom Egypt (2000-1550 BC). Contributions on archaeology, art, religion and written sources, 2, Londres, Golden House Publications (GHP), (Middle Kingdom Studies = MKS ; 2), 2016, p. 285-338, p. 308
Wiedemann A. *Bronze Circles and Purification Vessels in Egyptian Temples*, PSBA 23 (London 1901)
- Yarza, F.C. Diccionario de Mitología, Ed. A. L. Mateos, S.A., Barcelona 1991.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el nuevo *sistema unificado de Leiden* (2023) aunque puntualmente he cambiado una fuente que no está en *el sistema unificado*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst(.w)*, *ḥˁw(.sn)*, *3ḫ.n(=j)*, incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente y de los signos y , transcribiéndose *y* y *ï* respectivamente, así como los nombres de dioses, de personas y ciudades los cuales se ponen en mayúsculas pero no los nombres de las titulaturas de los faraones ya que son "parlantes". El signo leído *i* pero transliterado *j,* es el que he cambiado por encontrarse en la mayoría de los textos transliterados actualmente.

Para los interesados en el tema, la fuente actual empleada del nuevo estándar unificado de transliteración es la **Trlit_CG Times**[7].

El trabajo de vectorización se ha realizado siguiendo estas normas: los signos de los textos jeroglíficos que se muestran son los realizados por el autor basándose en los modelos de los programas de escritura jeroglífica normalizada respetando el color de cada uno. Las imágenes se han vectorizado exactamente a partir del original y se han intentado colorear, como es evidente, con los tonos originales correspondientes a las pinturas de tumbas, sarcófagos y estelas.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2025

7 https://www.iae-egyptology.org/the-leiden-unified-transliteration